ཨཱ། སྲུང་འཁོར་རྡོ་རྗེ་གོ་ཆབས་བཞུགས་སོ།།

HỘ LUÂN KIM CANG GIÁP

PROTECTION WHEEL OF VAJRA ARMOUR

Nghi thức Ngắn & Dài & Hướng dẫn hành trì
Lama Zopa Rinpoche biên tập và chuyển Anh ngữ
Hồng Như Thupten Munsel chuyển Việt ngữ

Lama Zopa Rinpoche
Practice Series

Fpmt p.2

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.
1632 SE 11th Avenue Portland, OR 97214 USA www.fpmt.org

© 2011, 2019
Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.
All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system or technologies now known or developed, without permission in writing from the publisher.

© 2011, 2019 Vietnamese translation Hong Nhu (Anh Ho)

Điều Kiện Hành Trì:

Mọi người đều có thể hành trì. Tuy nhiên, để quán tưởng mình là bổn tôn Vajrapani, cần thọ những pháp sau đây:

- Quán đảnh (*wang*) Vajrapani;
- hoặc là thọ quán đảnh bất cứ đấng bổn tôn nào thuộc bộ mật tông hành, mật tông du già hay là mật tông tối thượng du già, và pháp *jenang* của đức Vajrapani;
- hoặc thọ quán đảnh của bất cứ đấng bổn tôn nào thuộc bộ Như Lai hay Kim Cang của mật tông tác và pháp *jenang* của đức Vajrapani.

Nếu không, hãy quán tưởng đức Vajrapani trên đỉnh đầu, hay trước mặt.

Bộ Sách Hành Trì Với Lama Zopa Rinpoche là bộ sưu tập đặc biệt tài liệu hành trì trình bày và bảo tồn dòng truyền thừa hành trì, khẩu truyền và dịch thuật của Rinpoche.

Fpmt p.3

MỤC LỤC

Ghi Chú Cách Xử Dụng Sách 3

HỘ LUÂN KIM CANG GIÁP - *Nghi Thức Ngắn* - 5

HỘ LUÂN KIM CANG GIÁP - *Nghi thức dài* - 7

HƯỚNG DẪN HÀNH TRÌ - *Practice Advice* - 13

Fpmt p.4

Ghi Chú Cách Xử Dụng Sách

Ghi chú của người biên tập hay người soát bản thảo được ghi trong ô ghi chú, ví dụ như:

Đọc hai câu kệ này ba lần.

Lời hướng dẫn khuyên bảo của Lama Zopa Rinpoche được đánh dấu ❖. Ví dụ:

❖ Rồi tụng bài kệ dưới đây và quán đạo sư vào tim.

Chữ nghiêng và chữ nhỏ là lời hướng dẫn trong chánh văn Tạng ngữ. Ngoặc vuông là của người dịch [Anh ngữ] thêm vào cho rõ nghĩa. Ví dụ:

Đây là nương dựa đạo sư một cách đúng đắn [là gốc rễ của đường tu giác ngộ.]

Ghi chú của người dịch Việt ngữ để trong ngoặc vuông với chữ ND, như sau: [ND. ---]

Fpmt p.5

HỘ LUÂN KIM CANG GIÁP

- Nghi Thức Ngắn -

[Dưới đây là nghi thức quán tưởng và tụng chú Hộ Luân Kim Cang Giáp:][i]

RANG NYI CHHAG DOR THING NAG NGAM

Hiện sắc tướng đức Kim Cang Thủ màu xanh đêm

[ND. Tự khởi nếu đã có quán đảnh, bằng không quán trên đầu hay phía trước mặt]

DOR JE DRÜL ZHAG DZIN PA YI

Tay cầm chùy kim cang và thòng lọng

KU LA DUR THRÖ PÄL CHHÄ DZOG

Thân trang điểm đầy đủ mọi phẩm trang sức nghĩa trang

ZHAB ZUNG PÄ NYIR DOR TAB DRÄ

Chân sải rộng trên đài sen và mặt trời,

YE SHE ME PUNG LONG DU ZHUG

Đứng giữa vùng lửa trí tuệ siêu việt chói sáng.

KU LÄ ME KHYUNG CHAG DIG DANG

Từ nơi thân phóng ra kim sí điểu lửa, bò cạp sắt,

PHAG NAG LUNG ME TSÄN DUG GI

heo đen, gió lửa và khí độc

NGÄN LUNG SER LUNG TSHUB TAR THRÖ

mãnh liệt như cuồng phong bão đá

NÄ RIM DÖN GEG LAG PAR SAM

Tiêu trừ mọi ác bệnh, tật dịch, tà chướng, ác chướng.

fpmt p.6

Tụng Chú

ཧཱུྃ་བཛྲ་ཕཊ། ཨོཾ་པདྨ་ཤ་ཝ་རི་ཕཊ། ནན་པར་ཤིག། ནཱ་ག་ནན།
ཏདྱ་ཐཱ། སརྦ་བི་རི་ཏཱ། ཧ་ན་ཧ་ན། བཛྲེ་ན་རཀྵ་རཀྵ་སྭཱ་ཧཱ།

HŪṂ VAJRA PHAṬ / OṂ PADMAŚHAVARI PHAṬ / NÄN PAR SHIG / NĀGANAN / TADYATHĀ / SARVAVIRITA / HANA HANA / VAJRENA RAKṢHA RAKṢHA SVĀHĀ[iii][3]

Tụng được bao nhiêu thì tụng bấy nhiêu. Tụng xong, [thổi vào] nước để gia trì. Rồi uống và xoa bằng nước này.tụng xong thổi vào nước để tịnh hóa rồi uống

---

❖ Cũng có thể tụng chú rồi thổi vào kem, hay bơ, rồi xoa lên chỗ da bị nhiễm

---

Tu mỗi ngày thì thổi vào lỗ mũi.

❖ Tụng chú xong đặt hai tay trước miệng và thổi lên để khí đi vào lỗ mũi.

Cuối thời công phu, hãy nghĩ rằng tật bệnh, tà ma ác chướng đều bị tiêu diệt triệt để. Trú tâm một lúc trong pháp thiền chân tánh [tánh không], siêu việt đối tượng và chủ thể của sự hộ trì [tục đế]. Từ trong tánh không, tôi lại hiện thành sắc tướng của đức Bổn tôn [ND. Hoặc nếu chưa thọ pháp thì hãy quán tưởng từ tánh không đức bổn tôn hiện ra trên đỉnh đầu, hay phía trước mặt].

Rồi đọc bài hồi hướng và nguyện cát tường

DAG DANG ZHÄN SEM CHÄN THAM CHÄ DANG SANG GYÄ THAM CHÄ KYI DÜ SUM DU SAG PÄI GE WÄI TSA WA LA TEN NÄ DAG NYI SEM CHÄN SU THONG THÖ DRÄN PA DANG REG PA TSAM GYI KYANG DRO WA KÜN GYI RE WA GANG YIN PA THA DAG YONG SU DZOG PAR JE PA LA YI ZHIN GYI NOR DANG PAG SAM SHING DU YONG WAR SHOG

Fpmt p.7

Với thiện căn công đức / của con và chúng sinh / của chư Phật, Bồ Tát, / tích lũy từ ba thời / nguyện tất cả những ai / thấy, nghe hay nhớ nghĩ / hay là chạm vào con, / có bao nhiêu nguyện ước, / nguyện con như là cây / hay như ngọc như ý / làm cho mọi ước nguyện / đều rốt ráo viên thành.

KYE WA THOG ME NÄ SAG PÄI DIG DRIB THAM CHÄ KÄ CHIG NYI DER DAG NÄ DAG PÄ ZHÄN CHE PÄI JANG CHHUB KYI SEM GYÜ LA KYE WA DANG Ö SÄL CHHAG GYA CHHEN PO DE LAG TU GYÜ LA KYE NÄ LA ME DZOG JANG GI GO PHANG NYUR DU THOB PAR SHOG

Nguyện ác nghiệp ác chướng tích lũy từ vô thủy sinh tử liền tức thì thanh tịnh. Nguyện khởi tâm bồ đề, quí người hơn bản thân. Nguyện minh quang đại thủ ấn dễ dàng khởi trong tâm, mau chóng thành tựu quả vô thượng bồ đề.

DOR NA SHE NYEN DAM PA NYE JÄ NÄ / THUB PÄI GONG PA NYE PÄI MANG THÖ KYI / DRUB PÄI JA WA LEG PÄ THAR CHHIN NÄ / GYÄL WÄI TÄN PA CHHOG CHUR GYÄ JE SHOG

Tóm lại nguyện làm / vui lòng đạo sư, // Đa văn hiểu thấu / ý thật của Phật// Mà khéo vượt qua / bến bờ bên kia // Hoằng dương Pháp Phật / ở khắp mười phương.

Bài pháp này do Jñana trích từ Bánh Xe Tối Oai Nộ Hộ Trì Gốc Rễ Thành Tựu, để dùng làm pháp tu hàng ngày

Fpmt p.8

***Xuất xứ bản gố**c:Hồi hướng do người mang tên Thupten Zopa viết ra để cho [TD. Thân người] ung sung sung mãn trở nên có ý nghĩa.*

***Xuất xứ ấn bản Anh ngữ:** Đầu tiên là Lama Zopa Rinpoche chuyển Anh ngữ vào tháng 3, 2003 và Holly Ansett chép văn bản. Kendall Magnussen nhuận văn tháng 8, 2011, dựa vào văn bản tương tự do Ven. Thubten Pemba dịch, tháng 05, 2009. Ba câu hồi hướng do Fabrizio Pallotti Champa Pelgye, chuyển Anh ngữ, 2014. Phiên âm minh chú: Ven. Tenzin Tsomo and Joona Repo, FPMT Education Services, May 2019. Soát bản văn Joona Repo, FPMT Translation Services, August 2019.*

***Ấn bản Việt ngữ**: Hồng Như Thupten Munsel dịch và thực hiện. Bản dịch đầu 2006. Cập nhật theo ấn bản Anh ngữ FPMT-2011: năm 2016. Cập nhật theo ấn bản FPMT-2019 – thêm hình đức Vajrapani từ FPMT gửi ra: 02, 2020,*

Fpmt p.9

HỘ LUÂN KIM CANG GIÁP

- Nghi thức dài -

QUI Y - PHÁT TÂM BỒ ĐỀ - Refuge – Bodhicitta

Nơi Phật, nơi Pháp / cùng Tăng tôn quí

Cho đến bồ đề / xin về qui y

Nhờ công đức tu / sáu hạnh toàn hảo

Nguyện vì chúng sinh / quyết thành Phật đạo. *(3x)*

TÁM THI KỆ CHUYỂN TÂM - Eight Verses Mind Training

1. Với quyết tâm thành tựu / lợi lạc lớn lao nhất / nhờ tất cả chúng sinh, / tôi nguyện luôn giữ gìn / chúng sinh trong đáy tim, / vì chúng sinh quí hơn / cả bảo châu như ý.

2. Khi gặp gỡ tiếp xúc / với bất kỳ một ai, / nguyện tôi luôn thấy mình / là kẻ thấp kém nhất; / từ đáy lòng chân thật / luôn tôn kính mọi người / như kính bậc tối cao.

3. Nguyện trong từng hành động / tôi luôn tự xét mình. / Phiền não vừa dấy lên, / đe dọa mình và người, / nguyện tức thì nhận diện, / và tức thì dẹp tan.

Fpmt p.10

4. Khi gặp người hiểm ác / vì bị tâm phiền não / và ác nghiệp tác động, / nguyện tôi quí người ấy / như vừa tìm ra được / kho tàng trân quí nhất.

5. Khi gặp người vì lòng / ganh ghen và đố kỵ / miệt thị phỉ báng tôi, / nguyện tôi nhận phần thua, / nhường đi mọi phần thắng.

6. Khi gặp người mà tôi / giúp đỡ, đặt kỳ vọng, / lại vong ân bội nghĩa / gây tổn hại cho tôi, / nguyện tôi xem người ấy / là một đấng tôn sư.

7. Tóm lại tôi xin nguyện / trực tiếp và gián tiếp / trao tặng mọi lợi lạc / cho tất cả chúng sinh / đều là mẹ của tôi / từ vô lượng kiếp trước. / Nguyện âm thầm gánh chịu / mọi ác nghiệp khổ não / thay thế cho chúng sinh.

8. Nguyện những điều nói trên / không bị vướng ô nhiễm / bởi tám ngọn gió chướng. / Nguyện tôi thấy mọi sự / hiện ra trong cõi đời / đều chỉ như huyễn mộng / cho tâm thôi chấp bám / thoát ràng buộc luân hồi.

TỨ VÔ LƯỢNG TÂM – The Four Immeasurable

ĐẠI XẢ – Immeasurable Equanimity

Ước gì chúng sinh / trú tâm đại xả / không gần vì luyến, / không xa vì thù.
Nguyện cho chúng sinh / trú nơi tâm này.
Tôi sẽ khiến họ / trú nơi tâm này
Đức Phật - Đạo sư / xin hãy gia lực / cho con đủ sức / làm nên việc này

Fpmt p.11

ĐẠI TỪ - Immeasurable Loving-Kindness

Lama Zopa Rinpoche đổi câu "có được hạnh phúc cùng nhân hạnh phúc" thành "thành tựu quả Phật," vì chữ hạnh phúc thường hiểu là thứ hạnh phúc tạm bợ trong sinh tử, còn điều mà chúng sinh thật sự cần là quả đại giác ngộ. Xem bản gốc ở bên dưới.

Ước gì chúng sinh / đạt quả vị Phật.
Nguyện cho chúng sinh / đạt quả vị Phật.
Tôi sẽ khiến họ / đạt quả Phật
Đức Phật - Đạo sư / xin hãy gia lực / cho con đủ sức / làm nên việc này.

Bản gốc:
Ước gì chúng sinh / có được hạnh phúc / cùng nhân tạo vui
Nguyện khắp chúng sinh / có được hạnh phúc / cùng nhân tạo vui
Tôi sẽ khiến họ / có được hạnh phúc / cùng nhân tạo vui
Đức Phật - Đạo sư / xin hãy gia lực / cho con đủ sức / làm nên việc này.

ĐẠI BI – Immeasurable Compassion

Ước gì chúng sinh / thoát hết khổ đau / cùng nhân tạo khổ
Nguyện khắp chúng sinh / thoát hết khổ đau / cùng nhân tạo khổ
Tôi sẽ khiến họ / thoát hết khổ đau / cùng nhân tạo khổ
Đức Phật - Đạo sư / xin hãy gia lực / cho con đủ sức / làm nên việc này.

ĐẠI HỶ – Immeasurable Joyfulness

Ước gì chúng sinh / không lìa niềm vui / thiện đạo, giải thoát
Nguyện cho chúng sinh / không lìa niềm vui.
Tôi sẽ khiến họ / không lìa niềm vui
Đức Phật - Đạo sư / xin hãy gia lực / cho con đủ sức / làm nên việc này

Fpmt p.12

PHÁP CHO-NHẬN TONGLEN - (Taking and Giving) Practice

❖ *Hãy khởi tâm từ bi vô lượng đối với chúng sinh*

"Thật tốt biết bao nếu tất cả chúng sinh đều thoát khỏi khổ đau và thoát cả nguyên nhân tạo khổ."

Gánh hết khổ nạn của chúng sinh về phần mình, nhất là khổ vì bệnh, khổ vì người thân. Nhận lãnh mọi khổ đau, mọi nguyên nhân tạo khổ, mọi mê muội tối ám—là điều không ai mong cầu— gom thành một khối ô nhiễm, tan vào tâm ngã ái. Ngã ái bị hủy diệt triệt để, và cái "ngã" mà tâm ngã ái này bám vào, cho rằng quí giá lắm, bây giờ trở thành không. Trú tâm vào nơi tánh không này càng lâu càng tốt.

Dành một phần thời gian cho pháp nhận và một phần thời gian cho tánh không. Thỉnh thoảng mở lòng từ ái, mang thân thể, tài sản, ba thời công đức, cống hiến cho chúng sinh, đặc biệt là những ai thù ghét ta. Tuy vậy, chủ yếu vẫn là dành thời gian cho pháp nhận.

DIỆT NGÃ ÁI - Destroying the Self-Cherishing Thought

❖ *Điều cần phải nhớ rõ, cần thường xuyên tự nhắc nhở mình như sau*:

"Mọi khổ nạn đều phát sinh từ ngã ái. Mọi vấn đề xảy ra đều là do ngã ái ban tặng, chẳng việc gì tôi phải nhận chịu. Vậy tôi nay hoàn trả về lại cho tâm ngã ái, cho ngã ái chịu khổ một mình."

Trong mọi lúc, mỗi khi gặp khổ nạn, hãy làm như thế này. Cố gắng mau chóng nhận diện tâm ngã ái, rồi dùng tâm này làm vũ khí để tự diệt chính nó, bằng cách trả mọi vấn đề lại cho ngã ái.

Fpmt p.13

Mỗi khi gặp khổ nạn, thay vì thống trách hoàn cảnh bên ngoài, hãy nên trách tâm ngã ái, mang hết mọi vấn đề hoàn trả lại cho ngã ái. Phải luôn thấy ngã ái chính là kẻ thù độc hại nhất của ta, phải lánh xa như lánh rắn độc. Được vậy bất kể gặp bao nhiêu vấn đề, dù to như quả địa cầu, dù nhiều như bão đá, liền tức khắc vấn đề đã không còn là vấn đề. Đó là pháp chuyển tâm Đại thừa trọng yếu bậc nhất, làm cách nào chận đứng tức thì mọi vấn đề.

QUÁN TƯỞNG - Visualisation

Quán tưởng đức bổn tôn Kim Cang Thủ *[ND. Vajrapani]* như trong hình, là một với mọi đấng đạo sư mà quí vị đã chọn nương theo và đã kết nối *[ví dụ đã thọ pháp dưới danh nghĩa đạo sư đệ tử]*

> *[Đức Vajrapani màu xanh đêm, vô cùng oai nộ, tay cầm chùy kim cang và rắn thòng lọng. Thân tướng nhiệm mầu của Ngài được trang điểm đầy đủ mọi phẩm trang sức nghĩa trang. Chân sải rộng trên đài sen và mặt trời, Ngài đứng giữa vùng lửa trí tuệ siêu việt chói sáng. Từ nơi thân Ngài phóng ra kim sí điểu lửa, bò cạp sắt, heo đen, gió, và lửa, với sức mạnh cuồng phong mãnh liệt như bão đá, tiêu diệt mọi ác bệnh, tật dịch, tà chướng, ác chướng.]*

TỤNG CHÚ - Mantra Recitation

Trong khi tụng chú, dòng cam lồ ngũ sắc rót vào năm điểm khác nhau trên thân thể quí vị: sắc trắng từ trán, đỏ từ cổ, xanh dương từ tim, vàng từ bụng dưới, và xanh lá từ chỗ kín. Dòng cam lồ ngũ sắc này thanh tịnh năm loại phiền não, thanh tịnh mọi tập khí phiền não, mọi ác nghiệp do phiền não mà có, mọi mê muội, mọi ác nghiệp tích tụ từ vô lượng đời kiếp,

Fpmt p.14

mọi tật bịnh do long thần hay các loại tà ma ác quỉ tác hại. Tất cả đều thoát ra ngoài từ các lỗ chân lông và các cửa dưới, dưới dạng nước đen bẩn như khi giặt tắm. Tiếp theo, mọi tật bịnh—như bịnh ung thư hay các chứng bịnh ác hiểm khác mà quí vị đang phải chịu—đều thoát ra ngoài dưới dạng súc vật, rắn, ếch và các loài vật sống dưới biển.

CHÚ HỘ LUÂN KIM CANG GIÁP - Vajra Armor Protection Wheel Mantra

OṂ PADMAŚHAVARI PHAṬ / NÄN PAR SHIG / NĀGANAN / TADYATHĀ / SARVAVIRITA / HANA HANA / VAJRENA RAKṢHA RAKṢHA SVĀHĀ[iv]

❖ Tụng một tràng hạt 108 chú thì có 87 cho người tụng và 21 cho chúng sinh. Thổi vào nước sau khi tụng. Còn một cách khác: nấu nước rồi cho vào bình hay hủ lớn (hay bất cứ vật chứa gì khác) đặt trước mặt, quán tưởng dòng cam lồ ngũ sắc xuất ra từ Kim Cang Giáp, tan vào trong nước. Thổi vào nước thêm một lần nữa.

Khởi niềm tự tin rằng chắc nước này bây giờ trở thành nước cam lồ của đại trí vô thượng, đại bi vô lượng, và đại dũng lực có khả năng tức thì thanh tịnh và hàng phục mọi tật bịnh—như chứng ung thư hay tất cả mọi ác bịnh nào khác mà quí vị đang có—cùng tất cả nhiễm tâm.

Tụng xong một chuỗi hạt lại thổi vào nước. Cứ làm như vậy mỗi ngày bao nhiêu thời cũng được—ba hay bốn thời. Mỗi thời từ một đến một tiếng rưỡi đồng hồ hay nhiều hơn, phải cố gắng tiếp tục sám hối như vậy và gia trì cho nước.

Fpmt p.15

HOÀN TẤT - Concluding Visualization

Cuối thời công phu, tất cả ác nghiệp tật bịnh tuôn ra dưới nhiều sắc dạng khác nhau, giờ chất lại như núi quanh quí vị, che lấp hết cõi địa cầu. Dưới chỗ quí vị ngồi, đất nẻ chín tầng sâu. Diêm Vương hiện ra, há miệng. Tất cả chui vào miệng Diêm Vương và đều biến thành nước cam lồ. Diêm Vương thập phần hoan hỉ, chày vàng kim cang niêm kín miệng, quay về chỗ ở của mình, rất xa nơi này, không thể nào trở lại. Đất khi nãy nẻ ra bây giờ khép lại liền lạc. Làm vậy thì pháp tu này sẽ là pháp trường thọ

HỒI HƯỚNG - Dedication

Bồ đề tâm trân quí
Nơi nào chưa có / nguyện sẽ phát sinh
Nơi nào đã sinh nguyện / không thoái chuyển
Luôn luôn tăng trưởng / không bao giờ ngừng

Lama Zopa Rinpoche có nhiều bài hồi hướng sâu rộng khác nhau, nhưng phổ thông nhất là như sau:

Nương công đức ba thời / của con cũng như của / vô số Phật, bồ tát, / và vô số chúng sinh / nguyện cho bồ đề tâm / sinh trong tim chúng sinh / ở khắp cả sáu cõi / đặc biệt là trong tim / người cõi thế gian này, / bao gồm chúng đệ tử / thí chủ, thiện nguyện viên / ở FPMT, / người nương dựa vào con, / người mà con đã hứa / sẽ cầu nguyện giúp cho, / người đưa tên cho con. / Nguyện cho bồ đề tâm / sinh trong tim của con, / của thân nhân, gia đình / của người còn, kẻ mất. Nguyện cho bồ đề tâm / nơi nào đã khởi sinh / sẽ luôn luôn tăng trưởng.

Fpmt p.16

❖ *Tưởng tượng mang hết thân khẩu ý, tài sản, công đức ba thời, cùng mọi quả an lạc hạnh phúc, gồm cả quả giác ngộ, tặng hết cho khắp cả chúng sinh*

Tất cả mọi nghiệp khổ / mà chúng sinh phải chịu / nguyện đổ về nơi con. / Tất cả mọi công đức / mà con tích tụ được / nguyện hồi hướng chúng sinh.

Với công đức ba thời / của con và chúng sinh, / của chư Phật, Bồ Tát, / nguyện mọi việc con làm / không bao giờ gây hại / nhỏ nhoi nào cho ai / ngược lại tạo lợi ích / cho tất cả mọi người.

Đời sống dù có là / khổ đau hay hạnh phúc / nguyện luôn làm nhân tố / cho tất cả chúng sinh / sớm ngày đạt giác ngộ.

Với công đức ba thời / của con và chúng sinh / của chư Phật, Bồ Tát, / nguyện bao nhiêu chúng sinh / đang chịu nhiều bịnh khổ, / hoặc gặp chứng ung thư, / hoặc gặp chứng truyền nhiễm, / hoặc đeo nặng ác nghiệp / phải chịu quả tật bịnh, / những chúng sinh như vậy / nguyện cùng được thoát hết, / vĩnh viễn không bao giờ / phải chịu cảnh ốm đau.

Với công đức ba thời / của con và chúng sinh, / của chư Phật, Bồ Tát, / —thực chất chỉ là Không— / nguyện cho bản thân con / —thực chất chỉ là Không— / đạt địa vị toàn giác / của đạo sư pháp chủ / —thực chất chỉ là Không— / nguyện cho bản thân con / —thực chất chỉ là không / dựa vào sức một người / mà dẫn dắt chúng sinh / —thực chất chỉ là Không— / mau chóng đạt giác ngộ / —thực chất chỉ là Không.

Fpmt p.17

HƯỚNG DẪN HÀNH TRÌ

- Practice Advice -

Liên tục hành trì công phu này mỗi ngày ít nhất là một thời, nhiều hơn càng tốt. Nhắp ba, bốn, hay năm ngụm nước đầy sau mỗi thời công phu, nghĩ rằng tất cả mọi ác bịnh đều được thanh tịnh, và cả nguyên nhân của tật bịnh—là ác nghiệp, vọng tâm và phiền não—cũng đều được thanh tịnh. Sau khi uống nước, hãy nghĩ rằng mình vừa nhận được trí toàn giác viên mãn, được tâm từ bi vô lượng che khắp chúng sinh hữu tình, và được tất cả mọi tánh đức vô lượng của bậc chánh đẳng chánh giác.

Đây là một trong những câu minh chú có năng lực hóa giải nghiệp ung thư mãnh liệt nhất, và cũng thường được dùng để giải trừ các loại nghiệp gây ác bịnh khác, giải nghiệp tà ma ám chướng. Đọc minh chú này nhiều lần mỗi ngày có thể có được khả năng chữa bịnh cho người khác. Đọc tụng minh chú này để gia trì cho nước, rồi dùng nước ấy cho người bịnh uống.

Xuất xứ - Colophon:

Nghi Thức này (bản Anh ngữ) do Lama Thubten Zopa Rinpoche soạn tại Genting, Malaysia, tháng 04/1997. Ven. Jampa Lundrup đánh máy và nhuận văn. Kendall Magnussen nhuận văn tháng 8, 2011. Phần để trong "[ ]" mô tả sắc tướng bổn tôn được trích từ nghi thức ngắn, thêm vào đây cho tiện việc hành trì.

Phiên âm chú: . *Tenzin Tsomo and Joona Repo, FPMT Education Services, May 2019. Các bài kệ sau đây được cập nhật: Quy y - Phát tâm bồ đề, Tám Thi Kệ Chuyển Tâm, Tứ Vô Lượng Tâm và bài hồi hướng đầu tiên và cuối cùng, tháng 10, 2019.*

***Ấn bản Việt ngữ**: Hồng Như Thupten Munsel dịch và thực hiện. Bản dịch đầu 2006. Cập nhật theo ấn bản Anh ngữ FPMT-2011: năm 2016. Cập nhật theo ấn bản FPMT-2019 – thêm hình đức Vajrapani từ FPMT gửi ra: 02, 2020,*

Fpmt p.18

GHI CHÚ

- Notes -

[i] Bản Tạng ngữ mở đầu bằng câu: "Tôi thọ truyền thừa pháp này từ Trulshig Rinpoche."

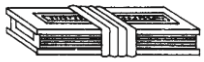
[ii] Không có quán đảnh vẫn có thể hành trì bằng cách quán đức bổn tôn [ND. Vajrapani] bất nhị với đạo sư, ở khoảng không trước mặt. Xem *Điều Kiện Hành Trì*, trang FPMT p.2

[iii] Chú này viết bằng cả hai văn tự tiếng Phạn và tiếng Tạng: HŪṂ VAJRA PHAṬ / OṂ PADMAŚHAVARI PHAṬ / nan par shig / NĀGANAN / TADYATHĀ / SARVAVIRITA / HANA HANA / VAJRENA RAKṢHA RAKṢHA SVĀHĀ.

[iv] Xem ghi chú 3.

Bảo Quản Kinh Sách Phật Giáo

- Care Of Dharma Books –



Kinh sách Phật Pháp chứa đựng lời dạy của Phật; có năng lực chở che chúng sinh không rơi vào ác đạo, lại có khả năng khai mở con đường giác ngộ. Vì vậy nên thận trọng giữ gìn kinh sách Phật Pháp, không nên đặt dưới đất, hay đặt ở nơi người khác có thể dẫm đạp lên, bước ngang qua hay ngồi lên trên. Khi mang theo bên mình nên bao bọc cẩn thận; khi cất giữ nên để nơi cao ráo sạch sẽ, không để chung với các loại đồ dùng thế tục khác. Tránh không đặt vật dụng thế tục lên trên kinh sách, không thấm nước miếng lật sách, vì làm như vậy là tự tạo ác nghiệp. Bao giờ cần tiêu hủy tài liệu có nội dung Phật Pháp, nên đốt, không nên vất bỏ. Trước khi đốt nên đọc một câu nguyện, hay tụng chú, ví dụ như chú OM AH HUM, quán tưởng chữ viết trong trang giấy hòa nhập vào chữ AH, và chữ AH tan vào trong thân mình, mang trí tuệ của Phật hòa vào dòng tâm thức của mình. Sau đó vừa đốt vừa tụng OM AH HUM.

Lama Zopa Rinpoche khuyên không nên đốt hình ảnh tranh vẽ của chư giác giả, bổn tôn, hay các thánh vật khác. Thay vào đó phải trân quí đặt vào bên trong bảo tháp, cây, hay các chỗ cao sạch khác. Thầy gợi ý có thể đặt vào bên trong một chiếc hộp, ví dụ như nhà cho chim, rồi niêm kín cửa lại. Làm như vậy tranh ảnh của chư Phật không bị rơi trên mặt đất.